



使用ガイド

2017 年 7 月 21 日作成版

AIR
COMPANY LIMITED
TGZ22F01B01

目次

| | | |
|----------|------------------------|-----------|
| 1 | 機能概要 | 2 |
| 1.1 | Tango について | 2 |
| 1.2 | 必要条件 | 2 |
| 1.3 | 本マニュアルについて | 2 |
| 2 | インストール／アンインストール | 3 |
| 2.1 | インストール | 3 |
| 2.2 | アンインストール | 3 |
| 3 | Tango の使用 | 4 |
| 3.1 | Tango の画面 | 4 |
| 3.2 | 基本的な使用方法 | 4 |
| 4 | メニューの説明 | 7 |
| 4.1 | [ファイル] メニュー | 7 |
| 4.2 | [編集] メニュー | 7 |
| 4.3 | [表示] メニュー | 7 |
| 4.4 | [辞書] メニュー | 8 |
| 4.5 | [ブックマーク] メニュー | 8 |
| 4.6 | [ツール] - [設定] メニュー | 9 |
| 4.7 | [ヘルプ] メニュー | 9 |
| 5 | 便利な使用方法 | 10 |
| 5.1 | 外部辞書検索機能 | 10 |
| 5.2 | ユーザ辞書登録／更新機能 | 10 |
| 5.3 | 画面表示について | 12 |
| 5.4 | その他の機能 | 12 |
| 6 | 付録：参考情報・制限事項 | 15 |
| 6.1 | メッセージと対応方法 | 15 |
| 6.2 | ストップワードについて | 16 |
| 6.3 | 標準搭載辞書（AIR 辞書）について | 16 |
| 6.4 | 制限事項 | 17 |
| 6.5 | 実行に伴って更新される主なファイル | 18 |

1 機能概要

1.1 Tango について

『Tango』は、英単語の上にルビとして適切な訳語を表示し、英文早読みを支援するツールです。標準搭載辞書（フリーAIR 辞書）のほか、オンライン辞書や市販辞書（別途購入が必要）も参照でき、ユーザ辞書への登録／更新も可能です。学生の英語学習からビジネスでの英文早読みまで幅広く利用できます。主な機能は以下の通りです。

- **英文読み込み機能**

既存のテキストファイルを開いたり、画面表示文字列を範囲指定して取り込めます。プロ版では、Microsoft Word、PDF などのドキュメントファイルも取り込めます。

- **構文解析機能**

英文を解析して、品詞、時制、複数形、比較級、名詞の所有格を自動判定します。

- **ユーザ辞書の登録／更新機能**

標準搭載辞書から漏れている単語、訳語を追加できます。

- **訳語のルビ表示機能**

選択した単語またはすべての単語の適切な訳語をルビとして表示できます。

- **学習機能**

覚えた単語の訳語は非表示となり、複数候補から選んだ訳語は次から最初に表示されます。

- **学習成果確認機能**

個人では学習した単語を一覧表示でき、共同利用では統計的な学習成果を表示できます。

- **ブックマーク機能**

必要箇所にブックマークを指定でき、即座に該当箇所を表示できます。

- **印刷機能**

プロ版では、ルビ（訳語）と本文を印刷できます。

1.2 必要条件

Tango を使用するための必要条件は以下のとおりです。

| | |
|-----------|--|
| 対応 OS | Windows 7、Windows 8／8.1、Windows 10（32／64bit） |
| メモリサイズ | 1GB |
| 必要ディスク容量 | 70MB |
| インターネット環境 | オンライン辞書参照時は必要 |

1.3 本マニュアルについて

本マニュアルでは、Tango のインストール方法、使用方法、参考情報、制限事項を説明します。Tango にはプロ版とフリー版がありますが、マニュアルは共通です。版により異なる箇所は明記しています。



2 インストール／アンインストール

2.1 インストール

インストールは以下の手順で実行します。

1. SetupTangoXXX.exe (XXX はバージョン番号) を実行します。

■ 注意事項

実行ファイルは、CD-ROM またはダウンロードしたファイル内にあります。

2. Windows インストーラが起動します。[次へ]ボタンをクリックします。

3. 使用許諾契約書が表示されます。契約内容にご同意いただける場合は、[同意する]ラジオボタンをオンにして、[次へ]ボタンをクリックします。

4. インストール先フォルダの選択が表示されます。既定のインストール先フォルダは「¥tango」です。必要に応じて変更後、[次へ]ボタンをクリックします。

■ 注意事項

必要なプログラム、辞書、設定ファイルはすべて上記フォルダに保存されます。

5. 次の画面で、[インストール]ボタンをクリックすると、インストールが開始します。

6. 完了画面が表示されれば、インストールは完了です。
[完了]ボタンをクリックしセットアップ画面を閉じます。

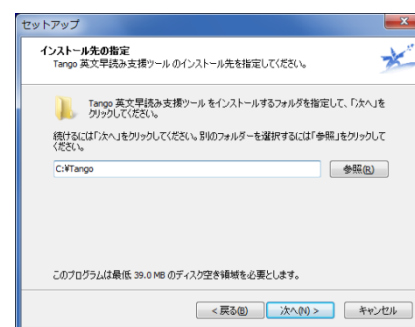
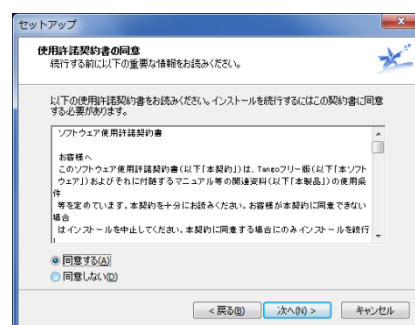
2.2 アンインストール

本プログラムはレジストリを使用していないので、インストール先のフォルダ（既定値 ¥tango）以下のファイルをすべて削除してください。

デスクトップなどにショートカットがある場合は、それも削除してください。

■ 注意事項

本プログラムは、Windows システムの「現在インストールされているプログラム一覧」には表示されません。

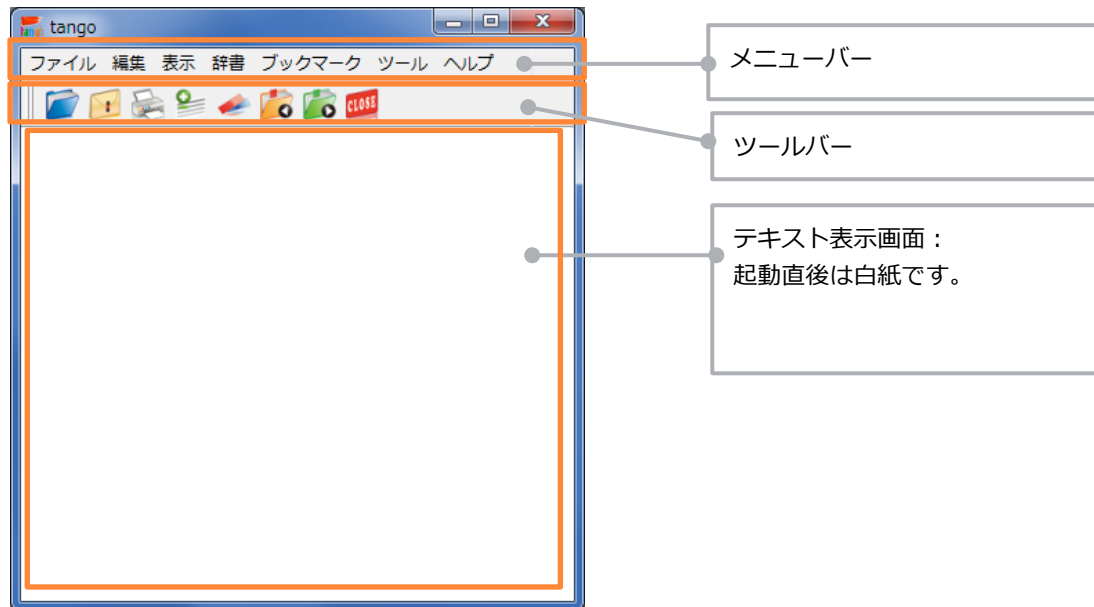


3 Tango の使用

3.1 Tango の画面

デスクトップのショートカットなどから、Tango を起動します。

インストール直後の起動画面は以下のようになっています。



3.2 基本的な使用方法

ここでは、Tango の基本的な使用方法を説明します。ここで記載されているメニューバーの各種メニューやツールバーのボタンの詳細は「[メニューの説明](#)」を参照してください。

(1) 英文を取り込む

英文を文章表示画面に表示するには、以下の 2 通りの方法があります。

1. **既存のテキストファイルやドキュメントファイルを取り込む**：メニューバーの [ファイル] - [開く] またはツールバーの [開く] ボタンを選択し、ファイルを選びます。

■ 注意事項

プロ版では、ドキュメントファイルを取り込むことができます。取り込めるドキュメントの種類は、「[テキストファイル以外のデータを読み込みたい。](#)」を参照してください。
フリー版では、入力データは 500 行までの制限があります。

2. **他のアプリケーションで表示中のテキストを取り込む**：表示中のテキストをコピー (Ctrl+C など) し、メニューバーの [編集] - [貼り付け] またはツールバーの [貼り付け] ボタンを選択します。または、ペースト (Ctrl+V) で取り込むこともできます。

英文を取り込むと、英単語に日本語訳のルビがついて表示されます。

ルビの色はメニューバーの [ツール] - [設定] - [ルビの色変更] で変更できます。

■ 注意事項

ドラッグ&ドロップで英文を取り込み、ルビを表示させることはできません。

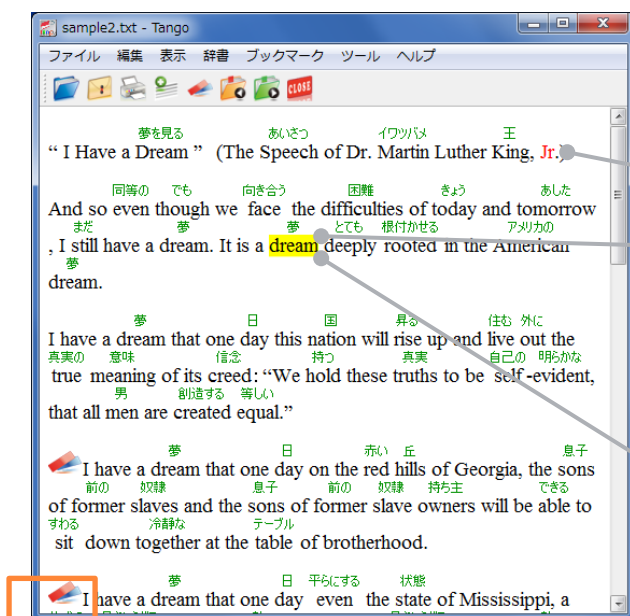


(2) 英文を訳す

英文を取り込むと、以下のように表示されます。

日本語訳が英単語の上にルビとして表示されているので、確認できます。

ブックマークをつけておくと、前回の続きへ簡単に移動できます。



※上記サンプルは合成画像です。

ブックマークをつけたい場合は、その段落上にマウスを移動し、[F1] キーを押します。ブックマーク位置に移動するには、メニューバーの「ブックマーク」の移動メニューやツールバーの移動ボタンを選択するか、[F2] [F3] キーを利用します。

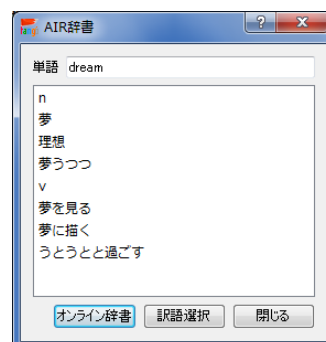
単語上で左クリックして、ルビの表示/非表示を切り替えられます。

単語の上にマウスを移動すると、

- 標準搭載辞書に登録されていない単語は、文字色が赤になります。
- 登録された単語は、黄色ハイライト表示されます。

詳細は「[単語の背景色と文字色](#)」を参照してください。

別の訳を確認するには、ハイライトされた単語上で右クリックするか、Ctrl キーを押します。以下の辞書ウィンドウが表示されます。



別の訳を選択し「訳語選択」ボタンをクリック、または該当の訳語をダブルクリックで、訳を変更でき、同じ用法（品詞、時制など）の単語の訳が即時に変更されます。

● 同じ用法の単語の条件

同じ単語で同じ用法の単語と判定される条件は、以下の通りです。

- ① 同じ品詞であること
- ② 動詞の場合は活用形、人称が同じであること、名詞の場合は数、格が同じであること
- ③ 訳語選択で訳を変更した場合は、一つ前の単語が同じであること

【例】以下の文章で、1 行目の「book」の訳を変更した場合は、2～4 行目の「book」は同じ用法の単語と判定されないため、訳は変更されません。

I checked an account book.

I have the book. (③の条件)

He has many books. (②の条件)

Book a Flight and Hotel together. (①の条件)

(3) Tango を終了する

終了する前に、必要に応じてテキストを保存します。

- 他のアプリケーションから取り込んだテキストを保存する場合は、メニューバーの [ファイル] - [名前を付けて保存] またはツールバーの [名前を付けて保存] ボタンを選択し、適切なフォルダに名前を指定して保存します。これで、次回起動時に続きを訳すことができます。
- 既存のテキストファイルを取り込んだ場合は、上書き保存などの操作は不要です。

終了するには、メニューバーの [ファイル] - [終了] またはツールバーの [終了] ボタンを選択します。

(4) Tango を起動する

次に Tango を起動すると、白紙の状態では起動されます。

前回終了時のファイルは、メニューバーの [ファイル] 内に表示されたファイルパスを選択して表示できます。ここから続きの作業が実行できます。





別のテキストを訳す場合は、別の英文を取り込みなおします。[「英文を取り込む」](#)を参照してください。



4 メニューの説明

ここでは、メニューバーの各種メニューやツールバーのボタンを説明します。


4.1 「ファイル」メニュー

| メニュー名 | ショート カットキー | ツールバー ボタン | 説明 |
|----------|---------------|--|---|
| 開く | Ctrl + O |  | 既存のテキストファイルを開きます。 フリー版では、対応ファイルはテキストファイルのみです。プロ版では、Microsoft Word、PDF などのドキュメントファイルにも対応しています。 |
| 印刷 | Ctrl + P |  | 表示されているテキストとルビを印刷します。 フリー版にはこのメニューは表示されません。 |
| 印刷プレビュー | | | 表示されているテキストとルビの印刷プレビュー画面を表示します。 ルビに半角文字が含まれる場合、ビュー画面の一部が乱れる（ルビ文字が重なる）ことがあります。実際の印刷は問題ありません。 フリー版にはこのメニューは表示されません。 |
| 名前を付けて保存 | |  | 画面に表示しているテキストをファイルに保存します。 ルビは保存されません。 |
| ファイルパス | | | 前回終了時に開いていたファイルです。 |
| 終了 | |  | プログラムを終了します。 |

■ 注意事項

日本語と英語が混在するテキストを印刷プレビューまたは印刷すると、印刷の一部が乱れることがあります。

4.2 「編集」メニュー

| メニュー名 | ショート カットキー | ツールバー ボタン | 説明 |
|-------|---------------|---|-------------------------------|
| 貼り付け | Ctrl + V |  | クリップボードにあるテキストを本プログラムに取り込みます。 |

4.3 「表示」メニュー




| メニュー名 | ショート カットキー | ツールバー ボタン | 説明 |
|---------|---------------|--------------|--|
| 行間隔縮小 | F5 | | 行の間隔を縮小または拡大します。 規定値は文字サイズ（ルビを含む高さ）の -20% から 200%の間で 20%ずつ縮小/拡大します。画面の解像度や文字サイズ的环境により見易さが変わるので、以下の「文字サイズ縮小/拡大」と合わせて最適な設定値を選んでください。行間が小さい場合、環境によっては上の行と重なることがあります。 |
| 行間隔拡大 | F6 | | |
| 文字サイズ縮小 | F7 | | テキストとルビの文字サイズを縮小または拡大します。 |
| 文字サイズ拡大 | F8 | | 規定値（環境により自動設定されます）の 60%から 250%まで 10%ずつ縮小/拡大します。 |

4.4 「辞書」メニュー

| メニュー名 | 説明 |
|-------------------------|---|
| 既知の単語 | 「ツール」 - 「設定」 - 「すべてのルビを表示」をオンにした場合、マウスの左クリックでルビを非表示にした単語が、「既知の単語」として登録されます。登録された既知の単語の一覧と件数が表示されます。学習成果を計る場合はこの件数をメジャーとして使うことができます。 |
| 知らなかった単語 | 「ツール」 - 「設定」 - 「選択した単語のルビを表示」をオンにした場合、マウスの左クリックでルビを表示した単語が、「知らなかった単語」として登録されます。登録された「知らなかった単語」の一覧と件数が表示されます。 |
| ユーザ辞書 | ユーザが登録した辞書の内容を表示します。登録した単語をクリックして訳語修正や追加ができます。詳細は「 ユーザ辞書の更新／削除 」を参照してください。 |
| AIR 辞書 | 標準搭載辞書（AIR 辞書）の登録語数を表示します。 |
| オンライン辞書の設定 | オンライン辞書（ウェブ辞書）を変更したい場合、その URL を設定します。既定では「weblio 辞書」が登録されています。「URL/%s」の形式で指定します。「%s」は実行時に選択した英単語で置き換えられます。 |
| 市販辞書の情報 （AIR ホームページ） | 使用できる市販辞書や設定方法などを説明する当社の製品ページが表示されます。説明内容を参考に設定してください。 |

4.5 「ブックマーク」メニュー

表示中の画面先頭または段落（paragraph、ブロック）の先頭にブックマークをつけることができます。

| メニュー名 | ショートカットキー | ツールバーボタン | 説明 |
|--------------|-----------|---|--|
| ブックマーク設定 | F1 |  | 現在表示中の画面の先頭段落にブックマークをつけます。表示文中の段落にマウスを移動し[F1]キーを押すと、その段落の先頭にブックマークがつけます。 |
| 先頭のブックマークへ移動 | | | テキストの先頭のブックマーク位置に移動します。ブックマークが設定されてなければ無視されます。 |
| 上のブックマークへ移動 | F2 |  | 表示画面の一つ上のブックマーク位置に移動します。 |
| 下のブックマークへ移動 | F3 |  | 表示画面の一つ下のブックマーク位置に移動します。 |
| 最後のブックマークへ移動 | | | テキストの最後のブックマーク位置に移動します。ブックマークが設定されてなければ無視されます。 |
| ブックマークをすべて削除 | | | 設定済みのブックマークをすべて削除します。 |

■ 注意事項

改行コードがあるところまでを段落と考えるので、文法的に正確な位置にブックマークをつけることはできません。

また、「名前を付けてファイルを保存」した場合にはブックマーク情報は引き継がれません。

4.6 [ツール] - [設定] メニュー

| メニュー名 | 説明 |
|----------------|---|
| 選択した単語のルビを表示 | この項目にチェックをつけると、初期状態では訳語のルビは表示されません。単語上にマウスを移動し、左クリックでルビの表示／非表示を切り替えられます。知らない単語があった場合、その単語上にマウスを移動し右クリックで標準搭載辞書（AIR 辞書）を参照し表示します。複数の訳語があるときは、一つの訳語を選択するとその訳語が今後ルビとして表示されます。参照するだけでウィンドウを閉じたり、外部辞書／オンライン辞書を参照しただけの場合は、ルビは表示されません。ユーザ辞書に登録すると、登録した訳語はルビとして表示されます。ユーザ辞書に登録する方法は「 ユーザ辞書の登録 」を参照してください。 |
| レベル 3 以上のルビを表示 | この項目にチェックをつけると、初期状態では標準搭載辞書（AIR 辞書）に登録されたレベル 3 以上の単語にのみルビが表示されます。単語上にマウスを移動し、左クリックでルビの表示／非表示を切り替えられます。 |
| レベル 2 以上のルビを表示 | この項目にチェックをつけると、初期状態では標準搭載辞書（AIR 辞書）に登録されたレベル 2 以上の単語にのみルビが表示されます。単語上にマウスを移動し、左クリックでルビの表示／非表示を切り替えられます。 |
| すべてのルビを表示 | この項目にチェックをつけると、初期状態では標準搭載辞書（AIR 辞書）に登録された単語すべてにルビが表示されます。単語上にマウスを移動し、左クリックでルビの表示／非表示を切り替えられます。 |
| ルビの色変更 | ルビの色を変更します。色パレットが表示されるので、好みの色を選んで [OK] ボタンを選択します。 |

■ 注意事項

単語のレベルについては、「[単語レベルについて](#)」を参照してください。

4.7 [ヘルプ] メニュー

| メニュー名 | 説明 |
|-------------|---|
| Tango 使用ガイド | 本使用ガイドを表示します。 |
| ライセンスキー登録 | プロ版を使用するには、購入したライセンスキーをここで登録します。正式キーを登録すると、次回からはこのメニューは表示されません。 |
| バージョン情報 | Tango のバージョン番号、作成日、AIR 辞書の登録単語数を表示します。 |

5 便利な使用方法

5.1 外部辞書検索機能

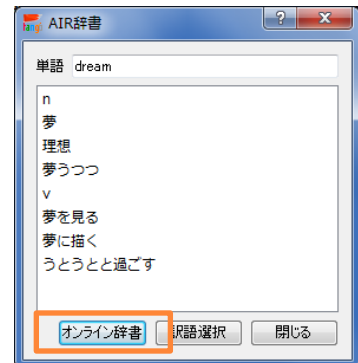
単語の訳は、オンライン辞書または市販辞書から検索することもできます。

ここでは、オンライン辞書から検索する方法を説明します。

1. ハイライト表示された単語の場合：

右クリックして辞書を表示します。

辞書表示画面には [オンライン辞書] [訳語選択] [閉じる] ボタンが表示されます。[オンライン辞書] ボタンをクリックします。



■ 注意事項

市販辞書が登録済みの場合は、[オンライン辞書] ボタンの代わりに [xxxを検索] ボタン (xxxは市販辞書名) が表示されます。

赤字に変化した単語の場合：

赤字に変化した状態で右クリックします。

2. 「オンライン辞書を検索」ウィンドウが表示されます。

既定では weblio 辞書が開きます。



5.2 ユーザ辞書登録／更新機能

オンライン辞書または市販辞書からユーザ辞書に登録することができます。また、ユーザ辞書の変更もできます。

■ 注意事項

フリー版ではユーザ辞書への登録は最大 100 語です。

(1) ユーザ辞書の登録

1. 上記手順で「オンライン辞書を検索」ウィンドウを表示します。
2. 画面右下にある [ユーザー辞書へ追加] ボタンをクリックします。
3. 同じウィンドウの上部に登録フォームが表示されます。
4. 訳語を入力し [保存] ボタンをクリックします。

● 訳語入力について

登録フォームには、名詞、動詞、形容詞、副詞の 4 つの入力エリアがあります。

できるだけ正しく入力してください。

1 つの訳語の長さは 20 文字までです。

1 つの品詞に複数の訳語を登録する場合は、半角のカンマと半角空白で区切って入力します。

5 つを超えた場合は最初の 5 つが使われます。



例) antagonism

| | |
|----|-------------|
| 名詞 | 反対, 敵意, 反抗心 |
|----|-------------|

ユーザが登録しようとする単語が既に AIR 辞書に登録されている場合は、初期値としてその登録内容が表示されます。

この画面でユーザが既存の訳語に追加、変更、削除しても AIR 辞書そのものは変更されず、ユーザ辞書にすべての訳語をコピーします。ユーザ辞書からその単語を削除するまでは、ユーザ辞書の内容が優先使用されます。なお、単語の削除は本画面ではなく、「[ユーザ辞書の更新／削除](#)」で行います。

● ユーザ辞書登録時のルビ表示について

AIR 辞書にない単語をユーザ辞書に登録する場合と、AIR 辞書にすでにある単語をユーザ辞書に登録する場合とでは、登録直後のルビ表示に違いがあります。

AIR 辞書にない単語をユーザ辞書に登録する場合：

登録した訳語は登録後、直ちにルビとして表示されます。品詞ごとに複数の訳語を登録したときは最後の品詞（名詞、動詞、形容詞、副詞の順）に登録した先頭の訳語を使用します。

例：以下のように訳語を登録した場合、

| | |
|-----|------------|
| 名詞 | 訳語 1 |
| 動詞 | |
| 形容詞 | 訳語 2, 訳語 3 |
| 副詞 | |

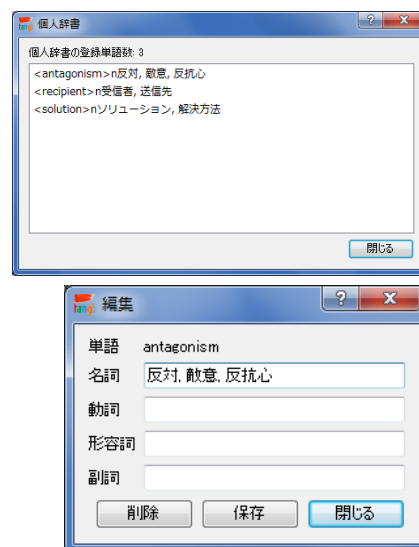
訳語 2 がルビとして表示されます。

AIR 辞書にすでにある単語をユーザ辞書に登録する場合：

現在ルビを表示中の場合は、ユーザ辞書に登録後も現在のまま表示されます。変更するには訳語選択を手動で行ってください。

(2) ユーザ辞書の更新／削除

1. メニューバーの「辞書」-「ユーザ辞書」を選択し、個人辞書ウィンドウを表示します。
登録されている単語が表示されます。
2. 変更したい単語をクリックします。
3. 編集ウィンドウが表示されます。
4. 変更する場合は、訳語を入力し「保存」ボタンをクリックします。
削除する場合は「削除」ボタンをクリックします。



■ 注意事項

ユーザ辞書から削除した単語が AIR 辞書にある場合は、今後それが使用されます。

5.3 画面表示について

(1) 単語の背景色と文字色

- 標準搭載辞書に登録された単語の上にマウスポインタを移動すると背景が黄色のハイライト表示に変わります。
この場合は、ルビが表示されていない場合はマウスの左クリックで再表示できます。
- 単語の上にマウスを移動すると、文字が赤色に変化する単語は、標準搭載辞書に登録されていません。この場合はマウスの左クリックでもルビは表示されません。マウスの右クリックで組みこんだ市販辞書または登録されたオンライン辞書の画面が開きます。
- ルビが表示されず、単語の上にマウスを移動しても、ハイライト表示や文字が赤色に変化しない単語は、クリックしても無視されます。「2013」「----」「/temp/」など英単語でない場合です。

(2) 行の折り返し

文章は表示画面の幅に合わせて右端で折り返されます。本プログラムの基本的な動きはウェブブラウザと同じです。

元のテキストに改行コードがあれば強制改行しますが、それ以外は画面右端で自動的に折り返されます。

5.4 その他の機能

(1) テキストファイル以外のデータを読み込みたい。

プロ版では、以下の拡張子のドキュメントファイルを直接読み込みます。

| | |
|----------|---|
| docx | : Microsoft Word 2007/2010/2013(OOXML)ファイル |
| xlsx | : Microsoft Excel 2007/2010/2013 (OOXML)ファイル |
| pptx | : Microsoft PowerPoint 2007/2010/2013 (OOXML)ファイル |
| doc | : Microsoft Word ver5.0/95/97/2000/XP/2003 ファイル |
| xls | : Microsoft Excel ver5.0/95/97/2000/XP/2003 ファイル |
| ppt | : Microsoft PowerPoint 97/2000/XP/2003 ファイル |
| pdf | : Adobe PDF ファイル |
| html、htm | : HTML ファイル |

※暗号化されたドキュメントには対応していません。

プロ版では上述のドキュメントファイル以外、フリー版ではテキストファイル以外のファイルを読み込むと文字化けしたり、場合によってはハングアップなど不測の事態が発生することがあります。

そのファイルを正しく読み込んで表示できる他のアプリケーションがあればその画面からコピー、貼り付けを行ってください。なお、ファイルからの読み込み時にファイルの先頭約 1KB をチェックし、テキストファイルでないと判断した場合は警告メッセージを表示します。警告を無視して読み込みを継続することもできます。

(2) 貼り付けたテキストを保存したい。

貼り付けた状態で [ファイル] - [名前をつけて保存] によりファイルが保存できます。保存したフォルダを記憶しているので、容易に同種のファイルを一箇所に保存できます。

(3) 複数の PC から使用したい。

個人辞書や表示優先度を変更した訳語情報などを共有したい。

本プログラムをインストールしたフォルダ（既定値は %tango）を Dropbox のような共有オンライン



ストレージにコピーすれば複数の PC から同じ環境で使用できます。

実行時にはレジストリや処理対象テキスト以外のフォルダは参照しません。

但し、複数の PC から同時使用するとユーザー辞書登録、ブックマーク登録などが相前後する可能性があります。

(4) 購入済みの市販の辞書を参照したい。

V2 までは「英辞郎」にのみ対応しています。今後、順次対応辞書を追加していきます。

※「英辞郎」は道端早知子氏の登録商標です。

「英辞郎」とは、EDP (Electronic Dictionary Project: <http://www.eijiro.jp/>) が制作している英和対訳データベースです。一般的な単語や連語から、イディオム、ビジネス用語、経済用語、法律用語、特許用語、コンピュータ用語、科学技術用語、医学用語、固有名詞（組織名、企業名、人名、国名、映画名）、スラングなどを幅広く収録しています。

最新の状況は当社のホームページでご確認ください。

(5) 適切な訳語ルビを表示したい。

マウスの右クリックで標準搭載辞書に登録されたすべての訳語が品詞別に表示されます。より適切と思われる訳語があれば選択して「訳語選択」ボタンを押すまたは、訳語をダブルクリックください。ルビが即時に変更されます。

ただし訳語は同じ用法の単語と判定されたもののみ変更されます。詳細は基本的な使用方法の「[同じ用法の単語の条件](#)」を参照してください。

(6) 単語にルビがついていないが、非表示にしたのか辞書にないのか判別したい。

単語の上にマウスを移動し、文字が赤色になれば標準搭載辞書にはありません。黄色にハイライト表示されれば、辞書にあるがマウスクリックでルビを非表示にしたと判断できます。

(7) ユーザ辞書に登録した内容を標準搭載辞書に付け加えたい。

標準搭載辞書は変更できませんが、ユーザ辞書登録時には初期値として標準搭載辞書の登録内容が表示されるので、それらを含めてユーザ辞書に登録すれば標準搭載辞書内容とマージできます。なお、ユーザ辞書から登録した単語を削除しても、標準搭載辞書の登録内容は削除されず、次回からは標準搭載辞書の登録内容が使用されます。

(8) テキストやルビを見やすく自分で調整したい。

テキストとルビのフォントサイズは、「文字サイズ縮小」「文字サイズ拡大」で変更できます。行間は「行間隔縮小」「行間隔拡大」で変更できます。また、ルビは色で多少見やすさが制御できます。

(9) ブックマークを意図した場所につけたい。

元のテキストに改行コードがあればそこまでを段落とみなし、その段落の先頭にブックマークをつけます。またメニューバーやツールバーのアイコンからブックマークをつけると表示画面の先頭にブックマークがつきます。途中につけたいときはマウスをその場所に移動し[F1] キーを押してください。その段落の先頭にブックマークがつきます。

また、不要なブックマークを削除するには、該当のブックマークをクリックします。

(10) 整形された元のドキュメントと同じように表示したい。

フォントや空白を元のまま表示することができません。

たとえば空白の連続は1つの空白に置き換わります。



6 付録：参考情報・制限事項

6.1 メッセージと対応方法

● 確認メッセージ

| 項番 | メッセージ | 説明 |
|----|-------------------------------|--|
| 1 | 表示中の内容をクリアしてクリップボードから読み込みますか？ | 貼り付け操作を行ったときに表示する確認メッセージです。現在表示中のテキストが既存ファイルでない場合には必要に応じて先に「名前をつけて保存」を行ってください。 |
| 2 | 知らなかった単語を除いてすべての訳語を非表示にしますか？ | 「すべてのルビを表示」から「選択した単語のルビを表示」に切り替えるときの確認メッセージです。 |
| 3 | 既知の単語をのぞいてすべての訳語を表示しますか？ | ルビ表示を「選択した単語のルビを表示」から「すべてのルビを表示」に切り替えるときの確認メッセージです。 |
| 4 | このブックマークを消しますか？ | ブックマークをクリックして削除するときに表示される確認メッセージです。 |
| 5 | ブックマークをすべて消しますか？ | [ブックマークをすべて削除]を選択したときの確認メッセージです。 |
| 6 | Tango を終了しますか？ | 終了確認メッセージです。 |

● 警告メッセージ

| 項番 | メッセージ | 説明 |
|----|---|---|
| 1 | テキストファイルでないかも知れません。続行しますか？ | テキストファイル以外を読み込む場合の警告メッセージです。警告を無視して読み込みを継続することもできますが、文字化けする可能性があります。 |
| 2 | クリップボードは空です。 | 貼り付け操作を行ったときに表示する警告メッセージです。貼り付ける内容をコピーしてから再度実行してください。 |
| 3 | 訳語を選択してください。 | 辞書表示画面で「訳語選択」ボタンを選択したとき、有効な訳語が選択されていない時のメッセージです。訳語を選択してから再度実行してください。 |
| 4 | 入力ファイルの読み込みを打ち切りました。 | テキストファイルデータ量が多い場合のメッセージです。フリー版では、入力データは最大 500 行に制限されます。ライセンスキーを登録するとこの制限はなくなります。 |
| 5 | フリー版ではユーザ辞書に 100 語しか登録できません。 | ユーザ辞書登録時のメッセージです。フリー版での制限です。ライセンスキーを登録するとこの制限はなくなります。 |
| 6 | 正しいライセンスキーを入力してください。 | ライセンスキー登録時のメッセージです。ライセンスキーが正しいか確認し再度入力してください。 |
| 7 | 5000 行を超える大きな文書です。読み込みを続行しますか。 続行すると動作が不安定になるおそれがあります。 | 読み込みを中断すると先頭 5,000 行が表示されます。読み込みを続行すると最後まで読み込みます。マウス左クリックでルビを ON/OFF した場合またはマウス右クリックで訳語を選択した場合に、以下の JavaScript の警告メッセージが表示されることがあります。(頻出する単語ほどよく発生します。) This script on this appears to have a problem. Do you want to stop the script? [Yes][No] |

| | | |
|--|--|---|
| | | この場合は[Yes]と答えてください。そのまま継続実行しても致命的な障害にいたることはありません。 |
|--|--|---|

● エラーメッセージ

| 項番 | メッセージ | 対応方法 |
|----|--|---|
| 1 | Cannot read file テキストファイル名 | 前回読んでいたファイルが見つからないのでデータ読み込みは行いません。 ファイル削除や移動したことがあればこのメッセージは無視できますので [OK] ボタンを押してください。 |
| 2 | Cannot read file AIR.txt No such file or directory. | 標準搭載辞書 (air.txt) がありません。 再インストールが必要です。 |

6.2 ストップワードについて

目的のテキストファイルを開いて表示する時間を短縮するために、頻繁に使われる単語はルビをつける対象としていません。また、内容を変更することはできません。

以下の単語があります。

| | | | | | |
|---------|------------|-------|--------|---------|-------|
| a | above | all | am | an | and |
| another | are | as | at | back | be |
| big | but | by | can | could | did |
| do | done | down | for | from | gave |
| get | give | given | got | gotten | had |
| has | have | he | her | herself | him |
| himself | his | how | I | in | into |
| is | it | its | little | many | may |
| might | more | much | my | no | not |
| of | on | only | onto | or | other |
| put | saw | see | seen | set | shall |
| she | should | so | that | the | their |
| them | themselves | there | they | this | till |
| to | under | until | up | upon | us |
| was | we | were | what | when | where |
| which | will | with | would | yes | you |
| your | | | | | |

6.3 標準搭載辞書（AIR 辞書）について

(1) 収録内容

- 収録した単語は約 21,000 語です。
- 「北海道大学英語語彙表」を参考に約 7,500 語、それに加えて政治・経済、理工系単語約 13,500 語を収録しています。
- 訳語は、品詞ごとに最大 5 個を登録しています。
- 国名、地名、人名、商品名など大文字で始まる語は、基本的には除外しています。
- 名詞、動詞、形容詞、副詞のみを登録しています。それ以外の代名詞、前置詞、間投詞は除外しています。

(2) 単語レベルについて

本辞書の単語レベルは、「北海道大学基本語彙表」(※1) のレベル 1-5 の分類を参考に、以下のよう



レベル1：中学必須レベル 約 800 語

レベル2：高校で必ず学習する範囲 約 1800 語

レベル3以上：大学受験、大学、ビジネスレベル 約 9000 語

※1 Hokkaido University English Vocabulary List Version 2.0.2, (Jan. 7, 2000)

(C) English Department, Hokkaido University

※2 中学校学習指導要領（平成 20 年）では中学 3 年間で「1200 語程度の語」、高等学校学習指導要領（平成 21 年）高校で 1,800 語、中高で 3,000 語を学習することになっているので、上記レベル1はそれより若干少ない語数です。

(3) 利用規約

- ① 本辞書を利用することによる直接的または間接的な損害、損失、不利益等につきまして当社は一切の責任を負いません。
- ② 辞書の内容について保障はいたしません。正確性、信頼性につきましては利用者ご自身で判断してください。
- ③ 本辞書は本ソフトウェア（Tango）においてのみお使いください。事前に当社から文書による許諾を得ることなく本辞書を他の目的で使用したり、第三者に配布することはできません。

6.4 制限事項

(1) 翻訳内容について

標準搭載辞書には誤りや適切でない訳語の採択があります。随時見直してまいります。

品詞判定に関して、文脈における適切な判断が不十分場合があります。今後レベルアップに努力いたします。

自動翻訳と同様まだ完成した技術ではありませんので、本プログラムは早読み支援ツールとして参考にしていただき、契約書、説明書、規則等の重要な書類につきましては必ず人による再翻訳をお願いいたします。

(2) 即時処理について

使用頻度が少なく、時間がかかる処理については次回再読み込みまで変更結果が反映されません。現在明らかになっているのは以下の点です。

- 訳語変更後マウスボタン左クリックでルビ表示を OFF/ON すると、元の訳語に戻る

(3) 入力ファイルの日本語コードについて

入力ファイルは ASCII またはシフト JIS コードとして読み込みます。

入力テキストに日本語が混在し、シフト JIS コード以外で保存されたファイルは、日本語部分が文字化けします。次期バージョンで UTF-8 コードに対応予定です。

(4) PDF ファイルから抽出したテキストの文字化けについて

紙のドキュメントをスキャナーから読み取って文字認識ソフトでテキスト化を行った場合には、一部の文字が不完全に記録されることがあります。英文では文字化けや複数の単語が 1 つになったり、単語途中に空白が入ったりする場合があります。PDF リーダー画面でコピーし、エディタやワープロ画面に貼り付けると確認できます。また、テキスト化が行われていないこともあります。そのような場合には本プログラムで復元し、正しく処理することはできません。

(5) ブックマーク情報について

ブックマークの位置情報は「読み込みファイル名.bmk」に保存されます。

ファイル名が同じで拡張子だけが違うファイル（例 plan.doc と plan.txt）が同じフォルダにある場合、ブックマークの位置情報は一つのブックマークファイル（例 plan.bmk）に記録されます。そのため、それらのファイルを交互に読んだ場合、ブックマーク位置が不正になることがあります。



す。次期バージョンで修正予定です。

また、クリップボードから貼り付けて取り込んだドキュメントにつけたブックマークは保存されませんので、必要があれば先に名前をつけてファイルに保存してから、ブックマークをつけてください。

(6) フリー版の制限事項

ライセンスキーを登録しなければフリー版として動作します。

フリー版の使用期間に制限はありませんが、以下の機能制限があります。

- ドキュメントファイルを直接読み込むことができません。テキストファイルとクリップボードからの読み込みができます。
- 印刷機能は利用できません。
- 入力データは 500 行に制限されます。
- ユーザ辞書への登録は最大 100 語です。

6.5 実行に伴って更新される主なファイル

更新される主なファイルは以下の通りです。

| ファイル名 | ファイル内容 |
|-----------------|-------------------------|
| Tango.ini | 最後に読み込んだファイル名、ルビの色と表示位置 |
| Ruby.txt | 訳語を既定値から変更した結果 |
| Known.txt | 既知の単語 |
| Unknown.txt | 未知の単語 |
| url.txt | オンライン辞書の URL |
| Font.ini | 最後のフォントサイズと行間隔の情報 |
| [読み込みファイル名].bmk | ブックマーク情報 |
| hide.txt | 表示しない単語レベル |
| User.txt | ユーザ辞書 |

改定履歴

| 日 付 | 改定内容 | 備 考 |
|------------|--|---------|
| 2013/05/31 | 初版 | V1.0 対応 |
| 2013/08/12 | 単語レベルによるルビの表示変更機能の説明追記 標準搭載辞書の収録単語数の変更 ユーザ辞書登録時のルビ表示に関する説明追記 | V1.1 対応 |
| 2014/01/16 | プロ版についての説明追記 フリー版での制限事項追記 ライセンスキー登録説明追記 印刷機能説明追記 | V2.0 対応 |
| 2015/11/27 | 汎用テキストコンバータ xdoc2txt のバージョンアップ 標準搭載辞書の収録単語数の変更 対応 OS に Windows10 を追記 | V2.1 対応 |
| 2017/07/21 | 汎用テキストコンバータ xdoc2txt のバージョンアップ 標準搭載辞書の収録単語数の変更 | V2.2 対応 |

- ドキュメントファイルからテキストを抽出するために xdoc2txt を使用しています。
xdoc2txt Copyright © 2002-2014, hishida
- 本製品には、以下のオープンソースソフトウェアを使用しています。
アプリケーション開発プラットフォーム Qt (GNU LGPL version 2.1)
Copyright © 2016 The Qt Company Ltd.

＜お問い合わせ先＞

株式会社エアー

URL : <http://www.air.co.jp/>

